

## 歷代志上第十章譯文對照

### 【代上十 1】

〔和合本〕「非利士人與以色列人爭戰，以色列人在非利士人面前逃跑，在基利波山有被殺僕倒的。」

〔呂振中譯〕「非利士人攻打以色列；以色列人各從非利士人面前逃跑，在基利波山有被刺死倒斃的。」

〔新譯本〕「非利士人攻打以色列人；以色列人從非利士人面前逃跑，在基利波山上陣亡的人很多。」

〔現代譯本〕「非利士人跟以色列人在基利波山打仗。很多以色列人被殺；剩下的人，包括掃羅和他的兒子們都逃跑了。」

〔當代譯本〕「非利士人與以色列人打仗，以色列人戰敗，在基利波山上，屍橫遍野。」

〔文理本〕「非利士人與以色列人戰、以色列人遁、在基利波山、見殺而僕、」

〔思高譯本〕「那時，培肋舍特攻打以色列，以色列人由培肋舍特人面前逃走，在基耳波亞山陣亡的人很多。」

〔牧靈譯本〕「那時，培肋舍特攻打以色列，以色列人逃走，在基耳波亞山上陣亡的人很多。」

### 【代上十 2】

〔和合本〕「非利士人緊迫掃羅和他兒子們，就殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達、麥基舒亞。」

〔呂振中譯〕「非利士人緊緊地追趕掃羅和他的兒子們；非利士人擊殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達、麥基舒亞。」

〔新譯本〕「非利士人緊緊地追趕掃羅和他的兒子；非利士人殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達和麥基舒亞。」

〔現代譯本〕「但非利士人追上掃羅和他的兒子們，殺了約拿單、亞比拿達，和麥基舒亞。」

〔當代譯本〕「非利士人追擊掃羅父子，殺了掃羅的三個兒子，就是約拿單、亞比拿達和麥基舒亞；」

〔文理本〕「非利士人急迫掃羅及其子、殺其三子、約拿單、亞比拿達、麥基舒亞、」

〔思高譯本〕「培肋舍特人追擊撒烏耳和他的兒子，殺了撒烏耳的兒子約納堂、阿彼納達布和瑪耳基叔亞；」

〔牧靈譯本〕「培肋舍特人追擊撒烏耳和他的兒子，殺了撒烏耳的兒子約納堂、阿彼納達布和瑪耳基叔亞。」

### 【代上十 3】

〔和合本〕「勢派甚大，掃羅被弓箭手追上，射傷甚重，」

〔呂振中譯〕「戰事很劇烈地擊敗了掃羅；射箭的射中了他；他被弓箭手射重傷了。」

〔新譯本〕「攻擊掃羅的戰役非常激烈；弓箭手發現了他，就把他射傷。」

〔現代譯本〕「掃羅的周圍戰鬥猛烈；他被敵人的箭射中，受了重傷。」

〔當代譯本〕「又窮追掃羅，掃羅終被敵軍的弓箭手射中，身受重傷。」

〔文理本〕「掃羅被攻、戰勢劇烈、射者追及之、窘急特甚、」

〔思高譯本〕「戰爭就集中攻打撒烏耳，弓箭手發現了他，他遂為弓箭手所射傷。」

〔牧靈譯本〕「敵方就集中攻打撒烏耳，他被一支敵箭射中，身負重傷。」

#### 【代上十 4】

〔和合本〕「就吩咐拿他兵器的人說：“你拔出刀來，將我刺死，免得那些未受割禮的人來凌辱我。”但拿兵器的人甚懼怕，不肯刺他；」

〔呂振中譯〕「就對拿軍器的護兵說：『拔出刀來，將我刺透，免得這些沒有受割禮的人來作弄我。』拿軍器的護兵因為非常懼怕，不情願刺他；掃羅就拿刀，自己伏上。」

〔新譯本〕「掃羅對替他拿兵器的人說：“拔出你的刀來，把我刺透，免得這些未受割禮的人來凌辱我。”但替他拿兵器的人不肯這樣作，因為他非常害怕；於是掃羅拿出刀來，自己伏在刀上死了。」

〔現代譯本〕「他對替他拿兵器的侍衛說：「拔你的刀，殺了我吧！這樣，那些未受割禮、目中無神的非利士人就無法凌辱我。」但那侍衛非常害怕，不敢做。於是掃羅拔出自己的刀來，伏在刀上自刺而死。」

〔當代譯本〕「掃羅知道大勢已去，就對為他攜帶武器的侍從說：“拔出你的刀來刺死我吧！免得那些未受割禮的人來凌辱我。”可是那侍從卻不敢從命，因為他非常害怕。」

〔文理本〕「謂執兵者曰、爾其拔劍刺我、免未受割者至而侮我、執兵者懼甚、不敢奉命、掃羅遂伏劍而死、」

〔思高譯本〕「當時撒烏耳對自己的執 戟者說：「拔出你的劍來，將我刺死，免得那些為受割損的人來凌辱我。」但是，執戟者十分害怕，不肯作這事；於是撒烏耳拔出劍來，伏劍自刎。」

〔牧靈譯本〕「當時撒烏耳對自己的執戟者說：“拔出你的劍來，將我刺死，免得那些未受割禮的人來侮辱我。”但是執戟者十分害怕，不肯做這事，於是撒烏耳拔出劍來，伏劍自刎。」

#### 【代上十 5】

〔和合本〕「掃羅就自己伏在刀上死了；拿兵器的人見掃羅已死，也伏在刀上死了。」

〔呂振中譯〕「拿軍器的護兵見掃羅已死，他也伏在刀上死了。」

〔新譯本〕「替他拿兵器的人看見掃羅死了，他也伏在刀上死了。」

〔現代譯本〕「那侍衛一看見掃羅死了，也伏在自己的刀上自殺。」

〔當代譯本〕「最後，掃羅只得伏刀自盡，那侍從看見掃羅已死，也就照樣殉國了。」

〔文理本〕「執兵者見掃羅死、亦伏劍而死、」

〔思高譯本〕「執戟者見撒烏耳已死，也伏劍自刎。」

〔牧靈譯本〕「執戟者見撒烏耳已死，也伏劍自刎。」

### 【代上十 6】

〔和合本〕「這樣，掃羅和他三個兒子，並他的全家都一同死亡。」

〔呂振中譯〕「這樣、掃羅和他的三個兒子、跟他全家就都一同死了。」

〔新譯本〕「這樣，掃羅和他的三個兒子，以及他的全家，都一同死了。」

〔現代譯本〕「這樣，掃羅和他的三個兒子都死了；他的王朝也結束了。」

〔當代譯本〕「掃羅和他的三個兒子以及他全家就在當日全部陣亡。」

〔文理本〕「於是掃羅與其三子、全家偕亡、」

〔思高譯本〕「這樣，撒烏耳和他的三個兒子，並他的全家一同陣亡了。」

〔牧靈譯本〕「這樣，撒烏耳和他的三個兒子，以及他的全家一同陣亡了。」

### 【代上十 7】

〔和合本〕「住平原的以色列眾人見以色列軍兵逃跑，掃羅和他兒子都死了，也就棄城逃跑，非利士人便來住在其中。」

〔呂振中譯〕「在山谷中的以色列眾人見以色列軍兵〔原文：他們〕都逃跑、掃羅和他的兒子都死了，他們也就棄城逃跑；非利士人便來、住在裏面。」

〔新譯本〕「所有在山谷的以色列人，看見以色列軍逃跑，掃羅和他的兒子都死了，他們就棄城逃跑，非利士人就來住在城中。」

〔現代譯本〕「耶斯列谷的以色列人聽說以色列軍隊逃跑了，而掃羅和他兒子們也都陣亡，就都棄城而逃。於是非利士人佔領了他們的城邑。」

〔當代譯本〕「住在山谷中的以色列居民看見大軍敗逃，掃羅和他的三個兒子也都死了，便紛紛棄城逃命，非利士人就這樣佔領了這城邑。」

〔文理本〕「居穀中之以色列眾、見民遁、掃羅與子皆死、遂棄邑而逃、非利士人至而居之、」

〔思高譯本〕「所有住在平原的以色列人見軍隊逃散，撒烏耳和他的三個兒子陣亡了，也都棄城逃走；培肋舍特人遂來住在那裏。」

〔牧靈譯本〕「所有住在平原的以色列人見軍隊逃散，撒烏耳和他三個兒子陣亡，也都棄城逃走；培肋舍特人遂來佔據此地。」

### 【代上十 8】

〔和合本〕「次日，非利士人來剝那被殺之人的衣服，看見掃羅和他兒子僕倒在基利波山，」

〔呂振中譯〕「第二天非利士人來剝被刺死者的衣物，看見掃羅和他的兒子都倒斃在基利波山，」

〔新譯本〕「第二天，非利士人來剝那些被殺的人的衣物的時候，發現掃羅和他的兒子都倒斃在基利波山上。」

〔現代譯本〕「戰後第二天，非利士人去剝被殺的人的戰衣；他們發現掃羅和他三個兒子的屍體躺在基利波山，」

〔當代譯本〕「次日，非利士人前來剝下陣亡者的衣服的時候，發現了掃羅和他兒子陳屍在基利波山

上，」

〔文理本〕「翌日、非利士人來剝屍、見掃羅與其子僕於基利波山、」

〔思高譯本〕「次日，培肋舍特人來剝去陣亡者的衣服時，發現撒烏耳和他的兒子橫臥在基耳波亞山上。」

〔牧靈譯本〕「次日，培肋舍特人來剝去陣亡者的衣服時，發現撒烏耳和他的兒子倒斃于基耳波亞山上。」

### 【代上十 9】

〔和合本〕「就剝了他的軍裝，割下他的首級，打發人到非利士地的四境（“到”或作“送到”）報信與他們的偶像和眾民，v

〔呂振中譯〕「就剝下他的衣物，拿起他的頭和軍裝來，打發人在非利士地四圍、傳消息給他們的偶像和眾民。」

〔新譯本〕「他們就剝了他的衣服，拿了他的頭和兵器，又派人到非利士地的各處，去向他們的偶像和人民報信。」

〔現代譯本〕「就剝掉掃羅的戰衣，割下他的頭，解下他的武器。他們派人到非利士各地去，向他們的偶像和人民報告好消息。」

〔當代譯本〕「於是就剝下掃羅的盔甲，割下他的頭顱，又遣使到非利士的國境，向他們的假神和人民報捷。」

〔文理本〕「乃剝掃羅屍、斬其首、取其鎧甲、遣使至非利士四境、傳于偶像及庶民、」

〔思高譯本〕「他們便剝去了他的衣服，取下他的首級和武器，送到培肋舍特地方，到處給他們的神和人民報喜信。」

〔牧靈譯本〕「他們便剝去了他的衣服，取下他的首級和武器，在培肋舍特地周遊，到處給他們的神和人民報喜訊。」

### 【代上十 10】

〔和合本〕「又將掃羅的軍裝放在他們神的廟裡，將他的首級釘在大衮廟中。」

〔呂振中譯〕「他們將掃羅的軍裝放在他們的神廟裏，將他的首級釘在大衮廟中。」

〔新譯本〕「他們把掃羅的兵器放在他們的神廟裡，把他的頭掛在大衮廟中。」

〔現代譯本〕「他們把掃羅的武器放在他們的一座神廟裏，把他的頭掛在他們的大衮神廟裏。」

〔當代譯本〕「他們並且將掃羅的盔甲陳列在他們的神廟裡，又把他的頭顱縛在大衮神廟中。」

〔文理本〕「置其鎧甲於彼之神廟、釘其首於大衮廟、」

〔思高譯本〕「以後，將撒烏耳的武器放在他們的神廟裏；將他的首級釘在達貢廟內。」

〔牧靈譯本〕「然後將撒烏耳的武器放在他們的神廟裡，將他的首級吊在達貢廟內。」

### 【代上十 11】

〔和合本〕「基列雅比人聽見非利士人向掃羅所行的一切事，」

〔呂振中譯〕「基列雅比的眾人聽見非利士人向掃羅所行的一切事，」

〔新譯本〕「基列·雅比人聽見非利士人向掃羅所行的事，」

〔現代譯本〕「基列境內雅比城的居民一聽到非利士人對掃羅所做的事，」

〔當代譯本〕「基列雅比的居民聽見非利士人這樣對待掃羅，」

〔文理本〕「基列雅比人聞非利士人待掃羅之事、」

〔思高譯本〕「基肋阿得雅貝士的居民，一聽說培肋舍特人對撒烏耳所行的一切，」

〔牧靈譯本〕「基肋阿得雅貝士的居民，一聽說培肋舍特人對撒烏耳所行的一切，」

### 【代上十 12】

〔和合本〕「他們中間所有的勇士就起身前去，將掃羅和他兒子的屍身送到雅比，將他們的屍骨葬在雅比的橡樹下，就禁食七日。」

〔呂振中譯〕「他們中間一切有力氣的人就起身，將掃羅的屍體和他兒子的屍體收拾起來，送到雅比，將他們的骸骨埋葬在雅比聖篤耨香樹下；並且禁食七天。」

〔新譯本〕「所有的勇士就動身，把掃羅的屍體和他兒子的屍體收殮起來，帶回雅比，把他們的骸骨埋葬在雅比的橡樹下，並且禁食七天。」

〔現代譯本〕「當地最勇敢的人就出發，去奪回掃羅和他兒子們的屍體，把它們帶到雅比。他們把屍體葬在那裏的一棵橡樹下，並且禁食七天。」

〔當代譯本〕「所有的勇士就立刻上去收殮掃羅和他兒子的屍體，將他們葬在雅比城的一棵橡樹下，並為他們禁食了七天。」

〔文理本〕「壯士咸起、取掃羅及其子之屍、攜至雅比、葬其骨於雅比之橡下、禁食七日、」

〔思高譯本〕「所有的勇士便起身前去，收殮了撒烏耳和他兒子的屍體，帶回雅貝士，將他們的骨骸葬於雅貝士的篤耨香樹下，且禁食七天。」

〔牧靈譯本〕「勇士們便動身前去，收殮了撒烏耳和他兒子的屍體，帶回雅貝士，將他們的骨骸葬于雅貝士的篤耨香樹下，且齋戒七天。」

### 【代上十 13】

〔和合本〕「這樣，掃羅死了，因為他干犯耶和華，沒有遵守耶和華的命，又因他求問交鬼的婦人，」

〔呂振中譯〕「這樣、掃羅死了、是為了他所犯對永恆主不忠實的罪，為了永恆主的話的緣故、就是他所沒有遵守的；也是因為他去尋問去請示交鬼的，」

〔新譯本〕「掃羅死了，因為他悖逆耶和華，沒有聽從他的話，也因為他去求問那交鬼的，」

〔現代譯本〕「掃羅死了；因為他對上主不忠，沒有聽從上主的命令。他求問死人的靈，」

〔當代譯本〕「(13~14 節) 掃羅之死是因為他背叛主，不遵守祂的誡命，不求問主，反去求問靈媒。因此，主就殺死他，把國度交給耶西的兒子大衛。」

〔文理本〕「夫掃羅之死、因其干犯耶和華、不遵其命、且請示於憑鬼者、」

〔思高譯本〕「撒烏耳之死，是由於他背叛上主，沒有遵守上主的話，並且還求問過招魂的女巫，」

〔牧靈譯本〕「撒烏耳之死，是由於他對雅威不忠，沒有遵守雅威的命令，並且還求問過招魂的女巫。」

#### 【代上十 14】

〔和合本〕「沒有求問耶和華，所以耶和華使他被殺，把國歸於耶西的兒子大衛。」

〔呂振中譯〕「不請示永恆主，因此永恆主把他殺死，將他的國位轉歸耶西的兒子大衛。」

〔新譯本〕「沒有求問耶和華，所以耶和華把他殺死了，把國位轉給耶西的兒子大衛。」

〔現代譯本〕「而不求問上主，因此上主擊殺他，把王位給了耶西的兒子大衛。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 掃羅之死是因為他背叛主，不遵守祂的誡命，不求問主，反去求問靈媒。因此，主就殺死他，把國度交給耶西的兒子大衛。」

〔文理本〕「而不諳識耶和華、故耶和華殺之、以其國歸於耶西子大衛、」

〔思高譯本〕「而沒有求其問上主；因此上主使他死亡，將王位移交給葉瑟的兒子達味。」

〔牧靈譯本〕「因為他沒有求問雅威，雅威便使他死亡，將王位移交給葉瑟的兒子達味。」